

## Japanese Data 1: Multiparty Conversation

[JA12750]

((Mari, Eri, and Take are undergraduate students. They have just returned to Japan after participating in different study abroad programs in the US for one academic year. They are discussing their experiences in the US.))

- 1 **Mari:** **mina ryoo datta?**  
everyone dorm COP:PST  
“Did everyone stay in a dorm?”
- 2 **Eri:** **u:n=**  
“uh huh”
- 3 **Take:** **=ryoo.=**  
dorm  
“Dorm.”
- 4 **Eri:** **=ryoo.**  
dorm  
“Dorm.”
- 5 (0.8)
- 6 **Mari:** **danjo issho no ryoo?**  
man-woman together LK dorm  
“Co-ed dorms?”
- 7 **Take:** **u::n**  
“uh huh”
- 8 **Eri:** **u::n**  
“uh huh”
- 9 **Mari:** **ruumumeeto wa ita:?=**  
roommate TOP exist:PST  
“Did you have roommates?”
- 10 **Eri:** **=.hh aa ruumumetto: ita n da kedo::, (0.3)**  
oh roommate exist:PST NML COP but  
“.hh oh I had a roommate but (0.3)”
- 11 **Mari:** **u::n**  
“uh huh”
- 12 **Eri:** **ano::: (0.6) [.ss::**  
ah  
“ah::: (0.6) ss:::”
- 13 **Mari:** **[detetchatta=**  
leave:ASP:PST  
“she left.”
- 14 **Eri:** **=detetchatta. °ahh hh°**  
leave:ASP:PST  
“she left. ahh hh”

15 Eri: ano haru seme no::: (1.0) doo daroo (0.4)  
well spring semester LK how COP

16 haru seme no:: ni- haru seme hajimatte ni shuukan  
spring sem. LK spring sem start two weeks

17 gurai shite kara datta kana,=  
about past after COP:PST FP

“well in the spring semester (1.0) when was it (0.4) spring semester in two- it was probably about two weeks into the spring semester,”

18 Mari: =u[::n  
“uh huh”

19 Eri: [.hh nanka ikinari tomodachi to sumu kara: to(h)ka(h)  
somehow suddenly friends with live because like

20 itte nanka-  
say somehow

“.hh like suddenly, she says something like she is going to live with friends and like”

21 Mari: u[::n  
“uh huh”

22 Eri: [inakunatte(h)::,  
exist:Neg:become  
“she disappeared and”

23 Mari: [yokatta ne. ( tte)  
good:PST FP  
“It was good, wasn’t it?”

24 Eri: [.hhhh maa demo aru imi yokatta kedo ne.=iroi[ro .hh  
well but certain sense good:PST but FP various  
“.hhhh well but in a sense, it was good, though. There are various .hh”

25 Mari: [hu:::n  
“hu::n”

26 Eri: ano::: (0.5) yappari ruumumeeto: (0.9) to sumu-  
ah expectedly roommate with live

27 tokuni::: yappa- amerikajin da shi:: mukoo wa.=  
especially expectedly American COP and-also other TOP

“ah::: (0.5) you know a roommate (0.9) to live with her- especially you know because she is an American”

28 Mari: =[u:n.  
“uh huh”

29 Eri: [.hhh mochiron eego shaberu tte men de wa sugoi  
of-course English speak QT aspect in TOP really

30 **yokatta n da kedo[::,**  
good:PST NML COP but

“.hhh of course it was really good for speaking English, but uhm”

31 **Mari:** [u::n  
“uh huh”

32 **Eri:** **.hh yappari:: (0.4) seikatsushuukan no chigai toka::**  
expectedly life-custom LK difference like

33 [sooyuu no ga (atta-)  
such thing S exist:PST

“.hh you know (0.4) differences in customs and things like that were there”

34 **Mari:** [nanka shoototsushita yoona toko atta?  
something clash:PST like NML exist:PST  
“Did anything cause you to clash?”

35 (0.6)

36 **Eri:** **ahh. doo daro: (0.7) shoototsu tte yuu no wa tokuni, (0.3)**  
how COP clash QT say NML TOP particularly

37 **sonna sho- kenka toka wa shinakatta n da kedo[::,**  
such fight like TOP do:NEG:PST NML COP but

“ahh. I don’t know (0.7) not exactly like clash (0.3) we didn’t fight or anything like that.”

38 **Mari:** [u:n.  
“uh huh”

39 (1.0)

40 **Eri:** **watashi ga sugoi ki ni natta no wa =sugoi kanojo-**  
I S really bother.PST NML TOP really she

41 **.hhhh (0.2) yoru osoku ni kaettekun no ne[:,**  
night late at return NML FP

“What really bothered me is that she really .hhhh (0.2) comes home really late at night”

42 **Mari:** [u:n.  
“uh huh”

43 (0.5)

44 **Eri:** **tatoeba, (.) nanka- (0.6)**  
for-example like

45 **doko itten no ka yoku wakannai da kedo**  
where go NML Q really know:NEG COP but

“For instance, (.) like (0.6) I don’t really know where she went, but uhm”

- 46 Mari: [u:n  
“uh huh”
- 47 Eri: **tomodachi no ie ni- (0.3) asobi ni itteru toka::, .hhh**  
friend LK house to play to go etc
- 48 **nanka sonna kanji de::,**  
like such way COP  
“friends’ house (0.3) going to visit their house or, .hhh something like that”
- 49 (.)
- 50 **sugoi yoru osoku kaettekitari toka shite:,,=**  
really night late return:etc like do
- 51 **=de watashi wa moo tsukarete koo netetari suru toki ni**  
and I TOP already tired this-way sleep:etc do time at
- 52 **koo gacha ttoka itte kaettekitari suru to:**  
this-way MIM like say return:etc do if
- 53 **sore de me ga sametari toka shite:,,=**  
that because-of awake:etc like do  
“she really came home late, and when I was really tired and like already asleep, she made a big noise opening the door to come in, and that woke me up, and things like that.”
- 54 Mari: =u[n  
“uh huh”
- 55 Eri: [.hhh de chotto moo nanka nebusoku: mitai[na sa  
and a-little really like lack-of-sleep like FP  
“.hhh and I am like having sleep deprivation, you know.”
- 56 Mari: [u::n u::n u::n  
“uh huh uh huh”
- 57 Eri: **sonna ka(h)nj(h)i ni nattari toka shite:,,=**  
such feeling to become:etc like do  
“things like that were happening.”
- 58 Mari: =semai desho:: heya [mo.  
small TAG room also  
“Rooms are small, too, aren’t they?”
- 59 Eri: [soo soo.  
right right  
“yearh right.”
- 60 ?: u[::n.  
“uh huh”
- 61 Take: [a:::n semai. (0.7) °kye:° nanka- (0.7)  
small like



- 77 Eri: =[u::n  
“uh huh”
- 78 Mari: [ii nee. jisui shiteta n da.=  
good FP cooking-for-self do:PST NML COP  
“That’s good. So, you were cooking for yourself.”
- 79 Eri: =soo jisui shiteta no.  
right cooking-for-self do:PST NML  
“Right. I was cooking for myself.”
- 80 Mari: saikoo [da ne.  
best COP FP  
“That’s awesome.”
- 81 Take: [urayama[shii.  
enviable  
“I envy you.”
- 82 Eri: [u::::n.  
“uh huh”
- 83 Mari: urayamashii::.  
enviable  
“I envy you.”
- 84 (0.3)
- 85 Mari: saisho no ryoo no shokuji wa nanka- (.) mezurashikatta kara::,  
first LK dorm LK meal TOP like unusual:PST because  
“At the beginning, food at the dorm looked (.) interesting and so ”
- 86 Eri: u::n  
“uh huh”
- 87 Mari: iroiro koo ironna mono erande tabetete tanoshii tanoshii  
various this-way various things select eat fun fun
- 88 [tte itte ni san kagetsu tanoshindeta n da kedo::,=  
QT say two three months enjoy:PST NML COP but  
“various, like I chose and tried various things and was saying it’s fun and interesting, and enjoyed it for about two three months, but uhm”
- 89 Eri: [uhu hu hu .hhh .hhh
- 90 Mari: =yoku akinai ne:: tte sugoi minna ni iwareteta no::,  
how-dare get-tired:NEG FP QT really everyone by say:PASS:PAST NML  
“Everyone asked me how come you don’t get tired of them.”
- 91 Eri: u[::n  
“uh huh”
- 92 Mari: [yoku sonna hidoi mono o tano(h)shi(h)nde  
how-dare such terrible thing O enjoy

- 93 [ta(h)be(h)reru ne tte,= futsuu kiraini naru yo::: toka =  
eat:can FP QT usually dislike become FP like
- 94 Eri: [hhhh hhhh hhhh
- 95 Mari: =[itte iwareteta kedo:::  
say say:PASS:PST but
- “They are like, ‘how come you can enjoy eating such terrible stuff, usually people begin to hate them,’ but uhm”
- 96 Eri: [hhhh [u:::n  
“uh huh”
- 97 Mari: tanoshikatta n da yo ne.=oishikatta n da yo ne[::.  
enjoyable.PST NML COP FP FP tasty:PST NML COP FP FP  
“It was fun. It was tasty.”
- 98 Eri: [u:::n  
“uh huh”
- 99 Mari: demo::: (. ) moo saishuutekini wa: (0.4) taberu mono ga (0.7)  
but already finally TOP eat thing S
- 100 kore wa tabetaku[nai [na::: tte,  
this TOP eat:want:NEG FP QT  
“But (.) finally (0.4) nothings to eat (0.7) I’m like I cannot eat these.”
- 101 Take: [u:::n  
“uh huh”
- 102 Eri: [uhhh
- 103 Mari: i mo kowashita shi::: hehe[he iroiro atte.  
stomach also break:PST also various exist  
“I became sick and various other things happened, and”
- 104 Eri: [hhh hhh hhh
- 105 Mari: yappa amerika::: no tabemono wa kuchi ni awanakatta ne.  
expectedly America LK food TOP mouth with suit:NEG:PST FP  
“As expected, American food did not agree with me.”
- 106 Eri: u::[:n  
“uh huh”